

A propos du 29e fascicule du "Glossaire" romand

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **85 (1958)**

Heft 5

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230863>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

A propos du 29^e fascicule du « Glossaire » romand

par Albert CHESSEX

Le 29^e fascicule du Glossaire des patois de la Suisse romande, qui va de « ceinture » à « ces », vient de paraître chez Attinger, à Neuchâtel. Rédacteur en chef : M. Ernest Schulé ; rédacteurs : MM. Aebischer, Desponds, Burger et Marzys.

On est toujours surpris de voir combien la forme de certains mots varie, quand on envisage l'ensemble du pays romand. On a beau être prévenu, on n'en reste pas moins pantois quand on constate, par exemple, que « ceinture » se dit — en tenant compte de toutes les nuances de prononciation — de cent onze manières plus ou moins différentes.

Si, quant à leurs significations diverses, les mots patois n'atteignent pas à une pareille richesse, ils dépassent néanmoins souvent les mots français. C'est ainsi que « cercle » peut signifier : 1. cercle de tonneau, de roue, etc. ; 2. forme à fromage ; 3. cercle de crible ; 4. cerceau qui tend la peau d'un tambour ; 5. cerceau de bois permettant de remplir un sac ; 6. arceau de bois formant la monture du filet à transporter le foin ; 7. cercles concentriques du bois indiquant la crue annuelle d'un arbre ; 8. cercle de fourneau potager ; 9. bordure de corbeille ; 10. côte d'un homme ou d'un animal ; 11. clavicule (« cercle du cou ») ; 12. iris (« cercle de l'œil ») ; 13. arc (« cercle de flèche ») ; 14. baguette courbée qu'on adapte à la faux ; 15. cerceau, jouet ; 16. raquette à neige ; 17. volant, jouet ; 18. cerne autour des yeux ; 19. halo du soleil ou de la lune ; 20. croissant de la lune ; 21. centre de la cible. Il y en aurait encore, mais je m'arrête là.

Certaines expressions sont curieuses. Tout le monde sait que la chanson genevoise de l'Escalade appelle Dieu *Cé qu'é lainô*, Celui qui est là-haut. On trouve à Pinsec (Val d'Anniviers), une forme analogue : *Slik d'amon*, Celui d'en haut. Quant à « Celui qui met la queue aux cerises », c'est une manière de nommer Dieu qui ne manque pas d'humour, et que l'on rencontre çà et là, sporadiquement, dans les cantons

du Valais, de Vaud, de Fribourg et de Neuchâtel.

Cette idée, qu'il n'est pas à la portée de n'importe qui « d'emmancher » les cerises, se retrouve dans diverses locutions, en particulier en Gruyère et au Jura bernois. C'est ainsi que l'on dit à Bourrignon : « C'est des malins, les gens de Movelier, c'est eux qui ont mis la queue à la cerise. »

On a souvent discuté de l'origine des toponymes *Cerne*, *Cergne*, *Sierne*, *Cerniat*, *Cergnemin*, *Cergnaulaz*, *Cergnette*, etc. On trouvera dans ce fascicule une riche documentation sur cette question controversée.

Comme ses prédécesseurs, le 29^e fascicule n'oublie pas que son domaine ne se limite pas à la seule linguistique, mais fait aussi une place aux coutumes et aux croyances. On y trouve entre autres cette curieuse coutume du « papet aux cendres », brouet fait de cendres et d'eau que l'on présente aux adolescents jugés trop jeunes pour courtiser les filles dans les veillées.

Parmi les croyances, citons « faire le *ciernoz* », coutume pratiquée en temps d'épidémie : on entourait une église ou un autel de bougies, et on faisait plusieurs fois le tour en chantant des litanies des Saints. Citons encore le « cercle magique » tracé par un sorcier autour d'un membre malade pour le guérir, autour d'une personne pour l'ensorceler.

Un proverbe du Jura bernois pour terminer :

« Cent livres de procès, pas un poil d'amitié. »

ENTREPRISE D'ÉLECTRICITÉ

Max Rochat

Pré-du-Marché 48 Téléphone 24 29 60

Lausanne